

RÉPONSES ET GAGNANTS ÉNIGME

JANVIER/FÉVRIER 2019

proposée par Mme Aubry, professeur-documentaliste

Vous êtes chargés ce mois-ci d'élaborer un dictionnaire des mots français, c'est à dire des mots qui, au cours des siècles, sont passés du français à

l'anglais et vice-versa. Prouvez votre compétence en choisissant les bonnes réponses !



1 Au menu d'un *breakfast* (le petit déjeuner anglais) : des *toasts* et du *porridge*. D'où vient le mot *toast* ?

- a) De *tostée*, nom féminin qui au Moyen Âge désignait en français une tranche de pain grillé.
- b) Du verbe français *tâter*, pris au sens de "goûter".

2 Et le mot *porridge* ?

- a) Les Anglais l'ont fabriqué à partir de deux mots français : *porée* (qui en ancien français désignait une soupe aux *porreaux*, c'est-à-dire aux poireaux) et *potage*.
- b) La réponse à cette question risque de vous couper l'appétit : *porridge* est une déformation de *porrist*, ou *porrit*, anciennes formes, en français, de *pourri* (le participe passé du verbe *pourrir*).

3 Quel autre mot, présent sur une table de *breakfast* en Angleterre, a été importé de France au XIV^e siècle ?

- a) Marmelade
- b) Bread

4 Après le petit déjeuner, un peu de sport ? Ce mot, *sport*, est anglais, mais il a une origine française :

- a) l'adjectif *sporadique* (synonyme de "dispersé, épars, irrégulier")
- b) le nom *desport*, qui signifiait "divertissement" en ancien français.
- c) le nom *portail*, qui désignait, au Moyen Âge, un grand panneau de bois.

5 Lequel de ces trois sports collectifs porte un nom dérivé d'un mot français ?

- a) Le rugby
- b) Le water polo
- c) Le hockey

6 C'est en France, au Moyen Âge, qu'a été inventé le jeu de paume, auquel les Anglais ont ensuite donné le nom de *tennis*. Pourquoi ?

- a) *Tennis* est une déformation de « Tenez ! » (« Tenetz ! », en ancien français), mot que l'on criait, au jeu de paume, avant chaque service, pour avertir son adversaire.
- b) Le jeu de paume se jouait à mains nues (en lançant la balle avec la paume de la main). Les Anglais ont utilisé des raquettes, et appelé ce jeu *tennis* en déformant le mot « tamis », désignant une partie de la raquette.

7 En Grande-Bretagne comme en France, un terrain de tennis s'appelle un *court*, mot qui...

- a) ... est l'ancienne orthographe du nom français *cour* (un terrain de tennis étant une sorte de cour fermée).
- b) ... est l'abréviation du nom français *courtine*, désignant une partie d'un rempart.

8 Le verbe *rouler* a eu, en ancien français, différentes variantes, dont *roler* et *roller*, qui ont donné, en anglais, le mot *roller* (abréviation de *roller skating*, version anglaise du "patinage à roulette"). Vrai ou faux ?

- a) Vrai
- b) Faux

9 C'est en Grande-Bretagne, au XIX^e siècle, qu'ont été établis les premiers records sportifs. Car le mot *record*, d'origine française, avait auparavant un autre sens. Lequel ?

- a) Il désignait, en terme de médecine, de pharmacie, un "nouveau remède".
- b) Il désignait, en terme de droit, de justice, un "témoignage".

10 Pour établir un record dans une discipline sportive, il faut un bon entraîneur, ou, si vous préférez, un bon *coach*. Ce *coach* est un mot typiquement français parce que...

- a) ... il est l'adaptation anglaise du verbe français *clocher*, signifiant "faire sonner les cloches pour annoncer un événement important".
- b) ... il est l'adaptation anglaise du nom français *coche*, désignant une voiture tirée par des chevaux et conduite par un *cocher*.

11 Pause déjeuner dans un bar, pour prendre

un sandwich. Mais, au fait, d'où vient le mot *bar* ?

- a) Il a été créé dans la langue anglaise à partir du français *barre* (parce que souvent le comptoir des débits de boissons anglais était pourvu d'une longue barre).
- b) Il a été créé dans la langue anglaise à partir du français *barbe* (parce que, autrefois, en Angleterre, seuls les hommes en âge d'avoir de la barbe étaient autorisés à entrer dans les débits de boissons).

12 Et le mot *sandwich* ?

- a) Du nom de John Montagu, comte de Sandwich, dont le cuisinier serait l'inventeur de ce genre de mets.
- b) Du nom français *sandale*, qui a désigné autrefois une sorte de pédale dont la forme rappelait celle d'une tranche de pain.

13 Que peut-on dire, à propos du mot *magazine* ?

- a) C'est un mot français, dérivé de l'anglais *magasin*.
- b) C'est un mot anglais, dérivé du français *magasin*.

14 Dans les magazines, il y a parfois des *interviews*.

Que peut-on dire, à propos du mot *interview* ?

- a) C'est un mot que la langue anglaise a emprunté au français *inventaire*.
- b) C'est un mot que la langue anglaise a emprunté au français *intervalle*.
- c) C'est un mot que la langue anglaise a emprunté au français *entrevue*.

15 Le nom français *tour* (un *tour*, dérivé du verbe *tourner*) est à l'origine du mot anglais...

- a) ... *tourist* (qui a donné *touriste*, en français).
- b) ... *Tory* (qui désigne en Grande-Bretagne un membre du parti politique des conservateurs).

16 Depuis 1994, le tunnel sous la manche relie le Royaume-Uni à la France. Quel mot est à l'origine du nom *tunnel* ?

- a) *Tuneire*, une ancienne forme du mot français *tonnerre*. En passant du français à l'anglais, *tuneire* est devenu *tunnel*, et a sous cette forme servi à désigner une explosion de dynamite, puis une galerie souterraine creusée avec de la dynamite.
- b) *Tonnel*, une ancienne forme du mot français *tonnelle*, et qui désignait, entre autres, un tube et un tuyau. En anglais, *tonnel* est devenu *tunnel*, et a également pris le sens de "galerie souterraine".

17 En anglais, le mot *car* désigne une voiture, une automobile, et ce mot a pour ancêtre...

- a) ... le *carrosse* français, dont il est l'abréviation.
- b) ... le *char* français.

18 Venu d'outre-Manche, le mot *ticket* est arrivé en France au XVIII^e siècle. Ce mot, anglais donc, est lui-même issu de *estiquet*, qui en ancien français désignait...

- a) ... une carte à jouer.
- b) ... un asticot.
- c) ... un petit écriteau.
- d) ... un billet de banque.

19 C'est au XVIII^e siècle également que le mot anglais *budget* a été adopté en France. *Budget* est une déformation de *bougette*, nom autrefois donné, en français, à...

- a) ... une pièce de monnaie.
- b) ... l'habit d'un banquier.
- c) ... une fillette turbulente.
- d) ... un petit sac de cuir.

20 Quel lien existe-t-il entre l'*humeur* et l'*humour* ?

- a) *Humeur* est un mot français, que les Anglais ont transformé en *humour*, et qui est sous cette forme revenu en France.
- b) *Humour* est un mot français, que les Anglais ont transformé en *humeur*, et qui est sous cette forme revenu en France.

21 Laquelle de ces deux affirmations est exacte ?

- a) En ancien français, le mot *veirdit* désignait le "jugement d'un tribunal". En passant du français à l'anglais, ce *veirdit* est devenu un verdict.
- b) Le mot *rosbif* est la forme française du mot anglais *roastbeaf*, qui signifie littéralement "plat de fête".

Réponses

1 a

2 a

3 c en ancien français, le mot bacon désignait la viande de porc

4 b

5 c le mot hockey est probablement issu du français hoquet ou hocquet qui désignait au Moyen-Age un bâton recourbé

6 a

7 a

8 a

9 b

10 b

11 a

12 a

13 b

14 c

15 a

16 b

17 b

18 c estiquet a la même origine que étiquette

19 d

20 a

21 a rosbif a bien la forme francisée de roastbeef mais ce mot signifie bœuf rôti en anglais ce qui est dérivé de rostir, ancienne forme du verbe français rôtir

Les gagnants sont :

Matthéo G (6B)

Anis R. (6C)

Alexandre P.(3C)

Philip L. (5C)

Rémi S (5D)

Elinor S (5D)

Claire P (5C)

